

**Service d'assistance canadienne aux organismes  
Canadian Executive Service Organization**

# **Rapport annuel Annual Report**

**1999-2000**

## Table des matières

Un message du Premier ministre du Canada .....	1
Un message du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.....	2
Un message de la ministre de la Coopération internationale.....	2
Un message de la présidente du conseil et du président de SACO .....	3
Énoncé de mission .....	3
Les Services autochtones passés en revue .....	4
Portraits autochtones .....	5
Les Services internationaux passés en revue .....	6
Portraits internationaux .....	7
Statistiques sur les affectations .....	8
Conseil consultatif et les dirigeants .....	9
Les clients autochtones qui ont versé une contribution .....	10
Les clients internationaux qui ont versé une contribution .....	11
Les bureaux de SACO au Canada .....	11
Les représentants résidents et les directeurs de projet .....	12
Membres commanditaires .....	13
Commanditaires .....	14
Rapport des vérificateurs .....	15
Bilan consolidé .....	15
État consolidé des résultats .....	16
État consolidé de l'évolution de l'actif net .....	16
État consolidé des flux de trésorerie de l'exercice terminé .....	17
Notes complémentaires .....	17

## Membres honoraires à vie

SACO souhaite exprimer toute sa reconnaissance envers les membres honoraires à vie suivants pour l'importante contribution qu'ils ont apportée à l'organisme :

Louise Alary  
Lorette Bourbonnière  
Keith Cumming

John Magwood  
Ernest Mercier  
F. Rodney Pike

### SERVICE D'ASSISTANCE CANADIENNE AUX ORGANISMES

(constitué en vertu de la Partie II de la Loi canadienne sur les sociétés par actions)

Numéro d'enregistrement comme organisme de bienfaisance :

BN11883 0850 RR 0001

## Conseil d'administration de SACO

<b>Audrey Ahenakew</b> Gestionnaire de marché, Opérations bancaires des entreprises autochtones Banque Royale du Canada Saskatchewan	<b>Bertram J. Cowan</b> Chef de la direction Cowan Consultants Ontario	<b>Rosemarie Esther Kuptana</b> Consultante Ontario
<b>René Alary</b> Associé principal de Grandpré, Godin Québec	<b>Robert G. Dickson*</b> Directeur général Entreprise autochtone Canada Ontario	<b>Roland Laliberté</b> Consultant Québec
<b>Raymond Batrie</b> Président Mona Knit Canada Inc. Québec	<b>Robert R.B. Dickson</b> Consultant Administrateur Ontario	<b>H. Ian Macdonald</b> Président émérite Schulich School of Business Université York Ontario
<b>Charles Beer*</b> Président et chef de la direction, SACO	<b>Robert G. Farquharson*</b> Président du conseil Alconsult International Ltd. Alberta	<b>Sylvia Milne</b> Associée Miller Dallas Inc. Ontario
<b>J. Daniel Bellegarde*</b> Consultant privé Saskatchewan	<b>Louise Fleischmann*</b> Présidente du conseil Vice-présidente Torchia Communications Québec	<b>Clifford Moar</b> Chef, Conseil des Montagnais du Lac Saint-Jean Québec
<b>Claris Blake Rudkowski</b> Université Mount Allison Nouveau-Brunswick	<b>Ginette Gagné-Koch*</b> Directrice Highland View Regional Hospital Nouvelle-Écosse	<b>Robert Rabinovitch</b> Vice-président directeur et chef de l'exploitation Claridge Inc. Québec
<b>Jean-Louis Castonguay</b> Consultant Québec	<b>A.Lorne Greenspoon</b> Robins Appleby & Taub Ontario	<b>Johanne Ratz</b> Consultante Ontario
<b>Mervyn E. Chivers</b> Consultant Colombie-Britannique	<b>Scott Griffin</b> Consultant Ontario	<b>Susan Tatoosh*</b> Consultante Colombie-Britannique

\* Membre du comité  
exécutif

Produit par John L. Gibson, directeur des communications

Conception graphique par Josie Marchese, coordonnatrice des communications

# Un message du Premier ministre du Canada



Le très honorable Jean Chrétien  
PREMIER MINISTRE . PRIME MINISTER

Je profite avec grand plaisir de l'occasion qui m'est offerte de saluer les lecteurs du Rapport annuel du Service d'assistance canadienne aux organismes (SACO).

Depuis plus de trente ans, SACO se dévoue inlassablement pour transmettre le savoir-faire technique, les conseils professionnels et les compétences en gestion de ses membres aux communautés et aux particuliers, tant au Canada qu'à l'étranger. Cette aide inestimable a permis à une foule de gens d'améliorer leur qualité de vie et de mettre à profit leurs nombreux talents et

ressources. Les retombées durables de ces efforts sont immenses.

Au nom de tous les Canadiens et Canadiennes, je tiens à féliciter les conseillers volontaires de SACO de leur dévouement admirable. Il témoigne avec éloquence de leur engagement envers le mieux-être d'autrui.

Puissiez-vous connaître autant de succès au cours des années qui viennent.

OTTAWA  
2000

## Notre « Père fondateur » félicite SACO



« Lorsque nous avons initialement envisagé la création de SACO-CESO en 1967, nous étions loin de soupçonner qu'il deviendrait le principal moyen de transmission des habiletés et de l'expérience des Canadiens aux personnes d'autres parties du monde qui en ont besoin, de même que le champion des intérêts du Canada. L'ajout des Services autochtones en 1969 a permis d'équilibrer sa raison d'être et d'assurer aux volontaires la concentration nationale tant souhaitée par un grand nombre d'entre eux. Je félicite le conseil d'administration, le personnel et les volontaires pour une année de services exceptionnels rendus à de nombreux clients méritants. »

L'honorable Maurice F. Strong  
P.C., O.C., Chef de la direction  
Institut du Conseil de la Terre -  
Canada

# Messages de ministres



L'honorable Robert Nault  
Ministre des Affaires indiennes  
et du Nord canadien



Le travail réalisé par les conseillers volontaires du Service d'assistance canadienne aux organismes (SACO) en partenariat avec les collectivités et entreprises autochtones constitue l'un des succès les plus marquants qu'a connus le Canada. Depuis que je suis ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, j'ai entendu plusieurs commentaires positifs de la part d'entreprises et de collectivités inuites et de Premières nations qui ont su tirer parti du talent et de l'expérience des volontaires de SACO. Comme notre expérience l'a montré, les partenariats avec les autochtones, le secteur privé, les organisations et les gouvernements représentent la meilleure façon de stimuler le développement économique en vue d'aider les collectivités inuites et des Premières nations à relever les grands défis sociaux et économiques.

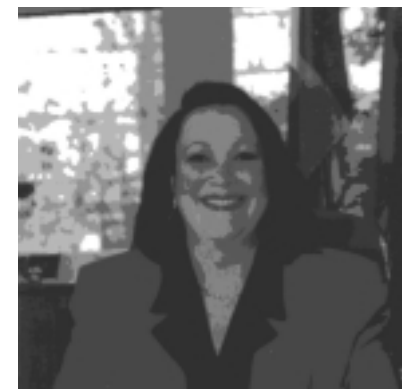
Les projets que les conseillers de SACO entreprennent avec les collectivités autochtones montrent de façon remarquable le genre de partenariats fructueux qui sont envisagés dans le cadre de « Rassembler nos forces : le plan d'action du Canada pour les questions autochtones. » Les conseils et les habiletés qu'ils fournissent aux autochtones les aident de maintes façons, que ce soit pour des affaires commerciales, pour des études de rentabilité, pour des systèmes comptables ou au sein des gouvernements locaux.

Ce genre de coopération renforce non seulement l'économie des collectivités inuites et des Premières nations, mais également celle de l'ensemble du Canada. Le travail des conseillers de SACO contribue donc à nous assurer à tous une certaine prospérité.

À l'occasion du 31<sup>e</sup> anniversaire des Services autochtones de SACO, je tiens à offrir mes remerciements, mes vœux de succès et mes sincères félicitations à tous les bénévoles de SACO.

Robert D. Nault, C.P., député

L'honorable Maria Minna  
Ministre de la  
Coopération  
internationale



Ici comme dans les pays en développement, la différence entre l'échec et la réussite tient souvent à peu de choses: quelques judicieux conseils offerts au moment opportun, et de manière appropriée.

Depuis 1967, le Service d'assistance canadienne aux organismes (SACO) s'emploie à jumeler les besoins des organisations et des entreprises des pays en développement au savoir et à l'expérience de nombreux Canadiens et Canadiennes pour qui le mot « retraite » ne se trouve dans aucun dictionnaire.

C'est ainsi que des milliers de conseillers volontaires, forts d'une riche expérience de vie et habités par de puissants sentiments altruistes, ont pu sillonner le monde et faire bénéficier de leur sagesse et de leurs connaissances une foule d'entrepreneurs et d'artisans qui contribuent aujourd'hui à la croissance des pays en développement. Cette équipe, qui regroupe à l'heure actuelle plus de 3 800 de nos compatriotes, a fait sienne la mission de SACO qui est de « favoriser le bien-être et la croissance tant économique que sociale des peuples du monde. »

Leur travail rejaillit sur l'ensemble de notre pays et je suis heureuse de compter sur leur appui et leur sagesse dans nos efforts de lutte contre la pauvreté.

Maria Minna, C.P., députée

# Un message de la présidente du conseil et du président de SACO



Louise Fleischmann

SACO a connu une autre année de pointe. Au cours des douze derniers mois, notre division des Services internationaux a été l'objet d'un examen minutieux effectué par une équipe d'évaluation indépendante, mandatée par notre principal bailleur de fonds, l'Agence canadienne de développement international (ACDI). Cette évaluation a été une des plus exhaustives de notre existence. Nous sommes heureux de signaler que notre travail dans les pays en développement a été jugé efficace et pertinent. Les évaluateurs ont souligné l'expertise et le dévouement formidables de nos conseillers volontaires.

La filiale Services autochtones a surmonté la compression du financement en provenance du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et a entrepris, de façon proactive, de remplacer ce financement par le soutien de nouveaux donateurs. De grands progrès ont été réalisés et notre programme continue de croître dans plusieurs nouvelles régions, notamment le nouveau territoire du Nunavut. À l'occasion de notre assemblée générale annuelle en 1999, nous avons marqué 30 années de travail auprès des collectivités et des entreprises autochtones et ce, avec beaucoup de fierté.



Charles Beer

D'importantes démarches ont été entreprises relativement à notre nouveau projet pilote, SACO chez nous. Ce programme vise à déterminer si SACO pourrait jouer un rôle en offrant ses services aux collectivités non autochtones du Canada, dans les secteurs du développement communautaire, du mentorat et du soutien aux organismes sans but lucratif. Ces démarches ont fait appel à la participation active des conseillers volontaires de partout au Canada.

De plus, nous travaillons toujours à l'amélioration de nos services aux conseillers volontaires et aux Clubs SACO. Le rehaussement des communications et de la participation demeurent les principaux mots d'ordre.

L'intensification des activités au plan du financement et des communications a été une priorité pour nous au cours de l'exercice, ce qui a mené à des réalisations importantes pour l'organisme.

Tous nos remerciements aux membres de conseil, aux volontaires, au personnel et aux donateurs qui font de SACO un organisme dans la trentaine aussi vital et vigoureux !

## SACO-CESO

Le Service d'assistance canadienne aux organismes est un organisme de volontariat sans but lucratif à caractère unique qui a été fondé en 1967.

## NOTRE MISSION

Promouvoir et favoriser la croissance économique et le mieux-être des autochtones du Canada et des peuples des nations en voie de développement et des économies de marché émergents.

Nous entreprenons notre mission en fournissant aux clients les services de conseillers volontaires qui n'ont aucun intérêt personnel ou commercial dans les services qu'ils offrent.

Nos volontaires agissent en tant que conseillers et spécialistes dans leurs domaines d'expertise respectifs.

Nous aidons et collaborons avec les organismes et les institutions autochtones et internationaux, qu'ils soient du secteur public, privé ou à but non lucratif et qui visent ces mêmes objectifs.

SACO-CESO est motivé par des considérations humanitaires, sociales et économiques. Il appuie la croissance des sociétés en développement dans le but de stimuler l'emploi local, le commerce international, la stabilité économique et la justice sociale.

## VALEURS FONDAMENTALES

### LE VOLONTARIAT

SACO-CESO s'engage à utiliser les habiletés et l'expertise de volontaires afin de réaliser sa mission.

### LE RESPECT

des différences, des cultures, des races et des individus.

### LE TRANSFERT DE COMPÉTENCES

en vue de permettre aux clients de se prendre en charge.

### LA RESPONSABILITÉ

SACO-CESO administre des ressources et en rend compte à ses commanditaires, ses clients, ses volontaires et son personnel.

# Un message du vice-président et chef de l'exploitation, Services autochtones de SACO



Gordon Gong  
Vice-président et chef de  
l'exploitation, Services autochtones  
de SACO

Le moment est propice à la réflexion sur les aspects positifs de SACO-CESO. Il est aussi pertinent de signaler nos réussites et nos possibilités, de redéfinir qui nous sommes, ce que nous faisons et comment nous le ferons.

Dans mon bureau à Toronto, j'ai la tâche enviable de me détacher de mon stylo, de mon ordinateur et de mon milieu immédiat afin de réfléchir. Je m'isole afin d'observer notre environnement et de noter les choses qui touchent ou peuvent toucher notre organisme. Un examen sommaire du milieu révèle un bouillonnement d'activités partout au pays et dans le monde entier. Des changements économiques, politiques, sociaux et technologiques se produisent partout.

Au cours de ses 30 années de service dans le secteur non gouvernemental et sans but lucratif, SACO a tenté de s'organiser et de fonctionner dans de nombreux milieux en continuelle évolution.

Les Services autochtones de SACO ont été l'objet d'une évolution dynamique depuis plusieurs années. Nous générons maintenant les recettes nécessaires car les clients contribuent davantage au financement des affectations. Nous élaborons et mettons en œuvre de nouveaux programmes de façon proactive, nous encourageons les partenariats, nous établissons des relations et nous utilisons le concept de la gestion participative afin d'améliorer l'efficacité organisationnelle et opérationnelle. De plus, nous continuons d'améliorer les outils de mesure et d'évaluation des programmes. Tout ceci a



permis de raviver notre organisme et ce, malgré une situation en apparence très difficile. Par nos démarches et notre progression, la modification de nos politiques et procédés, ainsi que l'ajustement des paradigmes du SACO-isme, nous inspirons la confiance basée sur le respect et la compréhension.

En reconnaissant les réalisations de SACO et les modifications apportées afin d'être à la hauteur des milieux en évolution constante, avec toutes les joies et les peines qu'elles ont suscitées, je dois conclure que SACO est un grand organisme destiné à un avenir prometteur ! Et tout ceci peut être attribué aux conseillers volontaires et aux membres bénévoles du conseil d'administration, aux agences de soutien financier, aux clients et aux employés de SACO. À mon avis, ils constituent la famille de SACO, une équipe travaillant dans l'intérêt de tous les Canadiens et Canadiennes, pour aujourd'hui et pour demain.

## Conseil d'administration Services autochtones de SACO



Susan Tatoosh  
Présidente du conseil

**Charles Beer**  
Président et chef de la  
direction, SACO

**J. Daniel Bellegarde**  
Consultant

**Robert G. Dickson**  
Directeur général,  
Entreprise autochtone  
Canada

**Louise Fleischmann**  
Vice-présidente, Torchia  
Communications

**Rosemary Kuptana**  
Consultante

**Clifford Moar**  
Chef, Conseil des  
Montagnais du Lac Saint-  
Jean

**Claris Blake Rudkowski**  
Consultante

**Susan Tatoosh**  
Consultante

**Gordon Gong**  
Vice-président et chef de  
l'exploitation  
Services autochtones de  
SACO  
(membre d'office)

**Allan Horner**  
Directeur général, Direction  
générale du développement  
économique  
Affaires indiennes et du  
Nord Canada  
(membre d'office)



### La douceur du succès

En 1997, la bande Anishinabeg, de Kitigan Zibi (Québec), a demandé à SACO d'effectuer une étude de faisabilité d'une exploitation commerciale de sirop d'érable dans sa collectivité. En 1998, Verna McGregor, agent de développement économique communautaire des Premières nations, a présenté



Des employés de Awazibi Pure Maple Syrup à Kitigan Zibi.

une proposition par le biais du Programme MBA des Services autochtones de SACO, parrainé par la Banque Royale. Ainsi, quatre étudiants de troisième cycle de l'Université McGill et un conseiller volontaire de SACO provenant de l'industrie acéricole, Gaston Rioux, ont entrepris le travail.

Deux ans plus tard, Awazibi Pure Maple Syrup, une usine de traitement de la sève, alimentée au mazout, était opérationnelle. Quinze emplois ont été créés au cours de la phase des travaux de construction et l'usine compte maintenant six employés.

La communauté de Kitigan Zibi est très fière de pouvoir produire du sirop d'érable à une échelle commerciale et d'harmoniser la tradition avec la technologie pour produire un produit viable et écologique.

Les Services autochtones de SACO, la Banque Royale et l'Université McGill sont fiers d'avoir participé à cette réussite. Elle montre comment de tels partenariats peuvent répondre aux besoins de développement socio-économique des collectivités autochtones.



### Le Nord canadien et les Inuits enrichissent la vie d'un conseiller volontaire

Après sa retraite du monde commercial du chauffage, de la climatisation et de la ventilation, le conseiller volontaire de SACO, Alf Gerritse, de Canning (N.-É.), a saisi l'occasion de donner une formation aux Inuits dans le nord du Québec.

« L'expérience d'un séjour dans le Nord du Canada et le contact avec les Inuits, leur culture et leur milieu ont enrichi ma vie », dit Alf, qui y est allé trois fois.

« Ils ont besoin d'apprendre à réparer leurs motoneiges, leurs véhicules tous terrains et leurs hors-bord. Le manque de fournitures et l'isolement entravent certains de leurs efforts, dit Alf. Ils veulent ce que l'homme blanc possède, mais ils veulent aussi conserver ce qu'ils avaient avant notre intervention. Ni l'une, ni l'autre de ces ambitions n'est pleinement réalisable. »

« Comme conseiller volontaire, il est valorisant de les aider dans leur évolution tout en essayant de comprendre leur culture. Il est très instructif pour le conseiller volontaire de vivre l'expérience des heures minimales de lumière, de partager leur isolement et de connaître leur générosité. »



Alf Gerritse

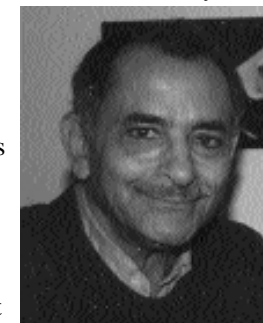
### Une nouvelle technologie et un nouveau départ

À Rankin Inlet (T.N.-O.), il y a une boutique d'informatique et fournisseur d'accès Internet où le personnel connaît toute la technologie, mais ne sait pas trop comment exploiter une entreprise.

Le propriétaire a demandé aux Services autochtones de SACO d'envoyer un expert lui donner des conseils sur la comptabilité, la commercialisation et le service à la clientèle.

SACO y a affecté Badr El Maati avec le résultat que les employés ont une meilleure compréhension de leurs tâches, qu'un processus de recouvrement des comptes-clients a été instauré et que, grâce à un nouvel aménagement, la boutique présente une nouvelle image.

Les conditions de travail des employés se sont améliorées, la boutique fonctionne plus efficacement et l'entreprise est sur la voie de la rentabilité.



Badr El Maati

# Un message de la vice-présidente et chef de l'exploitation, Services internationaux de SACO



Clare Bonnell  
Vice-présidente et chef de  
l'exploitation, Services  
internationaux de SACO



L'année a été la première étape d'une stratégie triennale visant à axer le programme sur ce que nous offrons et sur les endroits où nous l'offrons, à reconnaître les réalités organisationnelles du travail contractuel et à élaborer un profil reconnaissable et commercialisable des points forts de SACO.

La stratégie, mise au point en collaboration avec le conseil d'administration des Services internationaux au cours de l'année précédente, s'est révélée d'une très grande valeur au moment de l'évaluation du programme international, d'une durée de 10 mois, qui avait été commandée par l'ACDI et qui a pris fin en mars. Cet examen a démontré que nous sommes au courant des changements qui s'imposent et nous les mettons en branle pour que SACO puisse obtenir de nouveaux contrats, maintenir ou remplacer les contrats existants et s'acquitter des responsabilités d'une agence d'exécution de projets bilatéraux.

Les recommandations ont confirmé la pertinence des nouvelles stratégies en cours ou planifiées et, plus important, elles ont fourni l'occasion d'ouvrir un nouveau dialogue avec l'ACDI (notre principal bailleur de fonds) lequel constituera un élément important dans notre travail avec le personnel de l'Agence afin d'atteindre

certaines des améliorations que nous escomptons mettre en œuvre cette année.

À la fin de l'exercice, l'ACDI a demandé à SACO de lui présenter une proposition visant une deuxième phase, d'une durée de six ans, comme agence d'exécution de notre projet dans le secteur public en Bolivie ainsi qu'une soumission par concurrence sur un projet de l'ACDI dans le secteur privé du Bangladesh. L'ACDI a aussi accepté la mise en œuvre d'une proposition spontanée dans le secteur de la santé au Pakistan.

Des visites de prospection à la Banque interaméricaine de développement ont constitué la première démarche de commercialisation sérieuse auprès de cet organisme. La modification apportée au financement dans le cadre de l'entente pour l'Europe centrale et de l'Est nous a permis d'amorcer des programmes en Bulgarie et en Moldavie, où nous sommes la seule présence canadienne dans le pays. La qualité du travail des conseillers volontaires, soutenue par les habiletés en gestion et en présentation de rapports d'un personnel dévoué, a été le fer de lance d'une année créative et novatrice.

Conseil d'administration  
Services internationaux de SACO



Ginette Gagné-Koch  
Présidente du conseil

**Charles Beer**  
Président et chef de la  
direction, SACO

**Jean-Louis Castonguay**  
Consultant

**Bertram J. Cowan**  
Chef de la direction  
Cowan Consultants

**Robert R.B. Dickson**  
Administrateur

**Robert G. Farquharson**  
Président du conseil  
Alconsult International Ltd.  
Alberta

**Louise Fleischmann**  
Vice-présidente, Torchia  
Communications

**Ginette Gagné-Koch**  
Directrice, Highland View  
Regional Hospital  
Nouvelle-Écosse

**H. Ian Macdonald**  
Président émérite  
Schulich School of Business  
Université York

**Sylvia Milne**  
Associée  
Miller Dallas Inc.  
Ontario

**Robert Rabinovitch**  
Vice-président directeur et  
chef de l'exploitation  
Claridge Inc.  
Québec

**Johanne Ratz**  
Consultante

**Clare Bonnell**  
Vice-présidente et chef de  
l'exploitation  
Services internationaux de  
SACO  
(membre d'office)



## Les Ghanéens ne veulent pas laisser partir un conseiller volontaire de SACO

Les hôtes du conseiller volontaire de SACO, Roland Breton, à Accra, Ghana, avaient une si haute opinion de lui qu'ils ont menacé d'obtenir une injonction d'un tribunal afin de l'empêcher de quitter le pays.

« Ce n'était qu'une farce, mais je suis flatté qu'ils aient jugé mon travail aussi satisfaisant », dit le résident d'Ottawa qui était au Ghana afin d'examiner l'exploitation d'une compagnie d'épargne immobilière et d'aider le personnel à rédiger un plan d'affaires.

Monsieur Breton est un ancien président et chef de la direction de la Banque Laurentienne.



Roland Breton

Une volontaire de SACO offre son aide à de jeunes Équatoriens aux prises avec des difficultés mentales et physiques

À la suite de sa retraite du Calgary Board of Education, Mme Ann Kennedy, conseillère volontaire de Calgary, tire parti des ses années d'expérience en éducation spécialisée.

Elle a récemment passé six semaines à Guenca, Équateur, où elle a œuvré dans un centre pour enfants souffrant de déficience intellectuelle ou physique. Son travail était spécifiquement axé sur ceux-ci.

Au cours des six semaines qu'elle a passées au centre, Mme Kennedy a mis en place un comité des programmes composé de parents et de membres du personnel, suscité l'engagement d'un directeur et formé un comité d'évaluation du personnel. L'équipement et le matériel didactique ont été inventoriés et la première ébauche d'un manuel d'exploitation a été rédigée.

À la suite de la visite de Mme Kennedy en Équateur, deux membres du personnel affectés aux programmes pour les personnes handicapées en Équateur sont venus à Calgary. L'un d'eux y est demeuré pendant six semaines pour travailler et apprendre dans le milieu de l'enseignement spécialisé dans les écoles de Calgary ; l'autre a visité environ 20 agences offrant des services aux adultes aux prises avec des difficultés mentales dans la communauté.

« Ils sont rentrés en Équateur avec du matériel et des idées et sont très reconnaissants de la bienveillance et de l'obligeance de tous ceux qui les ont accueillis dans leurs programmes », dit Mme Kennedy.



Ann Kennedy

## Une première en Roumanie, grâce à un expert canadien

Le conseiller en gestion et conseiller volontaire de SACO, Harold G. Herron, de North Vancouver, a aidé la ville de Mangalia à devenir la première municipalité de la Roumanie à être certifiée en vertu du programme de normes ISO 9000.

M. Herron, qui a œuvré comme cadre supérieur et enseignant dans les secteurs du gouvernement et des affaires pendant quelque 35 années, a été affecté en Roumanie en octobre 1999.

Selon M. Herron, conseiller volontaire de SACO depuis neuf ans, la ville de Mangalia est le principal centre de la région touristique de la côte de la Mer Noire.

« Sa population est d'environ 45 000 personnes et elle tente d'ajouter d'autres secteurs industriels à sa base économique présentement axée sur le tourisme, dit M. Herron. Le maire et le personnel de la ville de Mangalia exercent une administration progressiste. Dans le but de rehausser les services aux citoyens et d'attirer de nouveaux commerces et entreprises à leur ville, ils veulent présenter une image d'efficacité et de qualité dans la gestion des affaires de la ville. »

Comme important volet de ce plan, le maire et le conseil municipal ont décidé de faire certifier les services de la ville en vertu du Programme d'assurance qualité ISO 9002.

ISO 9000 est la désignation d'une série de normes génériques internationales reliées à l'assurance qualité et à la gestion de la qualité. Élaborées par l'Organisation internationale de normalisation, dont le siège social est situé à Genève, ces normes ont été initialement publiées en 1987.

Depuis, elles ont été adoptées partout au monde par quelque 90 pays et des centaines de milliers d'organismes et d'entreprises. La certification (ou l'homologation) est un processus selon lequel un organisme ou une entreprise peut systématiquement démontrer sa conformité aux exigences de l'une ou l'autre des normes ISO 9000, ISO 9002 ou ISO 9003. Cette conformité est vérifiée par voie d'évaluation et de vérification par des tiers accrédités et appelés registraires.

L'affectation de M. Herron consistait à aider la ville à rédiger un manuel de qualité et un guide des méthodes pour sept des services de la ville. De plus, il s'agissait d'établir un comité d'assurance qualité qui serait responsable de la gestion du programme et de la formation des vérificateurs internes de la ville affectés au programme ISO.

La remise officielle du certificat ISO à la ville de Mangalia a eu lieu le 22 décembre 1999.

« Il nous aurait été impossible d'atteindre cet important objectif sans votre aide », écrivait le maire de Mangalia, M. Zamfir Iorgus, dans une lettre de remerciements adressée aux quartiers généraux de SACO, à Toronto.

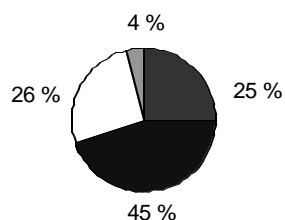
« Il est agréable de voir une affectation arriver à une conclusion aussi rapide et satisfaisante, dit M. Herron. La certification peut parfois prendre plusieurs années. »

Il ajoute qu'elle exercera une importante incidence sur la prestation des services sociaux et économiques de la ville de Mangalia. « L'amélioration de l'efficacité et de la qualité permettra à la ville de faire plus avec moins de ressources. »



## Services internationaux de SACO Affectations entreprises en 1999-2000

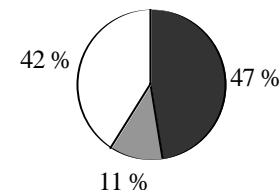
(par programme)



- Projets bilatéraux
- Programme de partenariat
- Programme régional en Europe
- Récupération des coûts (fonds autres que de l'ACDI)

## Services autochtones de SACO Affectations entreprises en 1999-2000

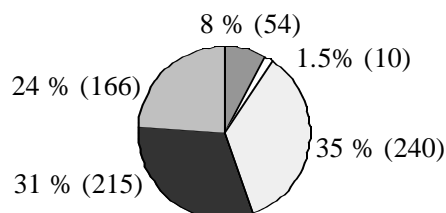
(par type de client)



- Organismes communautaires
- Organismes de développement économique
- Entreprises commerciales

## Services internationaux de SACO Affectations entreprises en 1999-2000

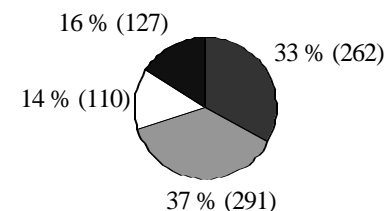
(par secteur industriel) (Comprend tous les programmes et les affectations inversées)



- Agriculture
- Ressources primaires
- Gouvernement
- Fabrication
- Services

## Services autochtones de SACO Affectations entreprises 1999-2000

(Par type de service) (sur un total de 790)



- Lancement / Suivi d'entreprise
- Développement des capacités / Gestion publique
- Social / Éducation / Communautaire
- Gouvernement / Développement économique



**St. Clair Balfour, O.C.**  
Président  
Berriedale Limited

**Lloyd I. Barber, C.C.**  
Président émérite  
Université de Regina

**Thomas J. Bata, C.C.**  
Président honoraire du conseil  
Bata Limited

**G. Drummond Birks**  
Président du conseil  
The Birks Family  
Foundation

**Robert Blair, C.C.**  
Investisseur

**William R.C. Blundell,**  
O.C., Président du conseil  
Financière Manuvie

**Jacques Bougie**  
Président et chef de la  
direction  
Alcan Aluminium Ltée.

**Carl D. Brant**  
Consultant

**Paul G.S. Cantor**  
Directeur général  
Chef de l'exploitation  
canadienne  
Russel Reynolds

**Martin P. Connell, C.M.**  
Ancien président du  
conseil  
Conwest Exploration  
Company Ltd.

**Eric Connelly, F.C.A.**  
Administrateur

**Chef Roland Crowe**  
Ancien Chef  
Federation of  
Saskatchewan Indian  
Nations

**Robert G. Dale, D.S.O.,  
D.F.C., C.D.**  
Vice-président du conseil  
Upper Lakes Group Inc.

**Honorable J. Barnett**  
Danson, O.C., P.C.

**Philippe De Gaspé**  
Beaubien, O.C.  
Président du conseil  
Family Business  
Foundation

**Billy Diamond**  
Ancien chef  
Première nation de  
Waskaganish

**Chef national Phil  
Fontaine**  
Assemblée des Premières  
nations

**L. Yves Fortier, C.C.,  
Q.C.,** Président du conseil  
et président,  
Ogilvy, Renault

**Chef Leonard George**  
TAKaya Developments

**Jon K. Grant**  
Président du conseil  
Canada Lands Company  
Ltd.

**Jeannine Guillevin-  
Wood, O.C.**  
Présidente du conseil  
Guillevin International  
Inc.

**Robbert Hartog, C.M.**  
Consultant

**Ivan L. Head**  
Professeur de Droit  
Université de la  
Colombie-Britannique

**Gabor Jellinek**  
Ancien vice-président de  
la production  
La Compagnie Seagram  
Ltée.

**David Johnston, O.C.**  
Président  
Université de Waterloo

**Chef Clarence T. Jules**  
Commission consultative  
de la fiscalité indienne

**Joseph W. Kanuka, Q.C.**  
Associé  
Kanuka Thuringer

**Kevin Kavanagh**  
Administrateur de  
compagnie  
La Great-West,  
Compagnie d'Assurance-  
Vie

**Murray B. Koffler, C.M.,  
O. Ont.**  
The Koffler Group

**Hon. P. Lougheed, P.C.,  
C.C., Q.C.**  
Avocat  
Bennett Jones Verchere

**H. Harrison McCain,  
C.C.**  
Président du conseil  
McCain Foods Ltd.

**Kenneth F. McCready**  
Président,  
McCready et associés  
Ltée.

**Wendy McDonald, O.C.**  
Présidente du conseil et  
chef de la direction  
BC Bearing Engineers  
Ltd.

**Lewis Perinbam, L.L.D.**  
Consultant

**Roger Phillips**  
Président et chef de la  
direction  
IPSCO Inc.

**Timothy E.H. Reid**  
Ancien président  
La Chambre de  
Commerce du Canada

**H. Sanford Riley**  
Président et chef de la  
direction  
Groupe Investors Inc.

**Cedric E. Ritchie, O.C.**  
Administrateur honoraire  
La Banque de la  
Nouvelle-Écosse

**Dr. Viola Robinson**  
Ancienne commissaire  
Commission royale  
sur les peuples  
autochtones

**William D. Shead**  
Président du conseil  
Hôpital général de Saint-  
Boniface

**Dr. Jennifer Allen  
Simons**  
Présidente  
Simons Foundation

**Chef Wellington C.  
Staats**  
Six Nations de la rivière  
Grand

**Honorable Maurice F.  
Strong, P.C., O.C.**  
Chef de la direction  
Institut du Conseil de la  
Terre - Canada

**Mary Alice Stuart, C.M.,  
O. Ont.**  
Présidente du conseil  
émérite  
CJRT-FM Inc.

**Allan R. Taylor, O.C.**  
Ancien président du  
conseil et chef de la  
direction,  
Banque Royale du Canada

**Claude Taylor, O.C.**  
Président du conseil  
émérite  
Air Canada

**Kenneth C. Thomas**  
Chef de la direction  
Comité de  
commercialisation  
autochtone  
Commission canadienne  
du tourisme

**Lorne C. Webster**  
Président du conseil et  
chef de la direction  
Groupe Prenor Ltée.

**Chef Roy Whitney Jr.**  
Nation Tsuu T'ina

**Robert J. Wright, Q.C.**  
Président du conseil  
TECK Corporation

## Les dirigeants

**Louise Fleischmann**  
Présidente du conseil

**Robert Farquharson**  
Ancien Président du  
conseil

**Robert G. Dickson**  
Vice-président du  
comité exécutif

**Ginette Gagné-Koch**  
Présidente du conseil  
Services internationaux  
de SACO

**Susan Tatoosh**  
Présidente du conseil  
Services autochtones de  
SACO

**Charles Beer**  
Président et chef de la  
direction

**Clare Bonnell**  
Vice-présidente  
Services internationaux  
de SACO

**Gordon Gong**  
Vice-président  
Services autochtones de  
SACO

**Terry Brackenridge**  
Secrétaire/trésorier et  
directeur des finances

# Les clients autochtones qui ont versé une contribution



La filiale Services autochtones de SACO est très reconnaissante envers les clients suivants pour leurs contributions :

## Colombie-Britannique

Aboriginal Business Dev. Centre  
Atlas Manufacturing  
Bonnie Eckardt  
Cheam First Nation  
Christine Oliver  
Cliff Hanuse  
Cook's Ferry Indian Band  
Cowichan Dev. Corp.  
Dease River Band Council  
Dennis Josey  
Greater Masset Development Corp.  
Haida Gwaii/Qci Community Skills Centre  
Head Of The Lake School  
Indian Homemakers Association  
Kamloops Band  
Kaska Tribal Council  
Khowtun Development Corp.  
Klahoose Indian Band  
Kwakiutl Indian Band  
Kwanlin Dun First Nation  
Lakahahmen First Nation  
Letwile Healing Lodge  
Lhooskuz Dene Government  
Liard First Nation  
Lower Nicola Indian Band  
Lytton First Nation  
Ma-Mook Dev. Corp.  
Moricetown Band  
Nanoose First Nation  
Native Canadian Log Builders  
Native Courtworkers & Counsellors Assoc.  
Nechako Fraser Junction Metis Assoc.  
Nil/tuo Child & Family Services  
Okanagan Indian Band  
Round Lake Treatment Centre  
Saanich Adult Education Centre  
Seabird Island Band  
TRICORP  
Tahltan Centre Ltd.  
The Na Na Kila Institute  
Three Nations Water Treatment Plant  
Tr'ondek Hwech'in First Nation

Tsawataineuk Band  
Tsawwassen First Nation  
Upper Nicola Band  
Urban Multipurpose Ab. Youth Ctr.  
Urban Native Indian Education Society  
Vancouver Aboriginal Friendship Centre  
Vera Adolph  
Wet'suwet'en First Nation  
White River First Nation  
Williams Lake Indian Band  
Xá:ytem Longhouse Interpretive Centre

## Alberta

Akaicho Territory Tribal Council  
Alberta Intergovernmental and Aboriginal Affairs  
Bilodeau, Jennie & Lionel  
Bohlender, George, Community Economic Dev't  
Cahill, Charlie  
Dion, Edward  
Kehewin Cree Nation  
Nest, Judy  
North Peace Tribal Council  
Paul Band Health Services Centre  
Simon, Dorothy  
Schultz, Tim  
Spence, Doreen  
Sturgeon Lake Resources  
Ward, Erwin- Dev't Director

## Saskatchewan

Aboriginal Women's Council of Saskatchewan  
Building A Nation  
Business Development Bank of Canada  
Canoe Lake First Nation  
Cowessess First Nation  
Dakota Gardens Sports Lounge  
Digital Print Centre  
English River First Nation  
Federation of Saskatchewan Indian Nations  
Gordon First Nation  
Government of Saskatchewan  
Grey, Maurice  
Inter Tribal Merchants Inc.  
Jan's Bay Taxi  
Joseph Bighead First Nation  
Key First Nation  
Kitsaki Management Limited Partnership  
Little Shop of Videos

Meadow Lake Development Corporation Management Company Ltd.  
Moosomin First Nation  
Morin, Violet  
Muskowekwan First Nation  
Netmaker, George  
OBI Systems  
Ochapowace First Nation  
Parker, George and Kelly  
Prince Albert Indian and Métis Friendship Centre  
Qu'Appelle Valley Friendship Centre  
Regional Métis Management Board  
Sakimay First Nation  
Smolkowski, Wil  
Sweetgrass Records  
Thunderchild First Nation  
White Bear First Nation

## Manitoba

Aboriginal Health and Wellness Centre  
Aboriginal Youth Business Loan Fund  
Anishinabe Mazaska Capital Corporation  
Bloodvein First Nation  
Brokenhead Ojibway Nation  
Burnstick Promotions  
Canupawakpa Dakota Nation  
Cedar Lake Community Futures Development Corporation  
Courchene, Peter  
Cross Lake First Nation  
Dakota Plains Local Area Management Board  
Dauphin Friendship Centre Inc.  
Ekota Enterprises Inc.  
First Nations Buying Group  
Fisher River Cree Nation  
Hollow Water First Nation  
Island Lake Tribal Council  
Keeseekoowenin Technological Institute  
Keewatin Tribal Council  
Kirkness, Vina  
Long Plain First Nation  
Louis Riel Capital Corporation  
Malcolm's Cafe  
Manitoba Public Insurance  
Mathias Colomb Cree Nation  
Millennium Cafe  
Monias, Bruce  
Mosakahiken Cree Nation

Nisichawayasihk Atawekamik N & W Gas Bar and Convenience Store  
Opaskwayak Cree Nation  
Oxford House First Nation  
Peguis Development Corporation  
RM Forster Enterprises  
Riverton and District  
Rod's Logging Contractors  
Sagkeeng First Nation  
Sagkeeng ProShop  
Sinclair, Emil  
Sioux Valley Dakota Nation  
Sioux Valley Educational Authority Inc.  
South Indian Lake  
Strong Earth Woman Lodge Inc.  
Swan Lake First Nation  
Taiga Communications Inc.  
The Northern Star Collection  
The Pas Friendship Centre Inc.  
Tribal Wi-Chi-Way-Win Capital Youth Fund  
Warren and Wallace Abraham West Region Child and Family Services Inc.  
Winnipeg Métis Association Inc.  
York Factory First Nation

## Nord-ouest de l'Ontario

Bearskin Lake First Nation  
Big Grassy First Nation  
Cat Lake Economic Development  
Couchiching First Nation  
Eagle Lake First Nation  
Fort Severn Band Northern Chiefs Council  
Gardner, Philip  
Iskatewizaagean #39 Independent First Nation  
JW Traditional Healing  
Kaaren Dannemann  
Kasabonika Lake First Nation  
Minnow-Say-Win Inc.  
Muskrat Dam First Nation  
Naicatchewenin Development Corporation  
Naotkamegwaning Health Services  
Niska Lake Economic Development  
Northwest Métis Nation of Ontario  
Nuhmaykoos Corporation  
Ochiichagwe' Babigo'ining First Nation  
Ojibways of Onigaming  
Pulaarvik Kablu Friendship Centre

Rainy River First Nation  
Red Lake Indian Friendship Centre  
Sandy Lake First Nation - Education Program  
Seine River First Nation  
Seven Generations Education Institute  
Shibogama First Nations Council

## Ontario

Alderville First Nation  
Association of Iroquois and Allied Indians  
Barrie Area Native Advisory Committee  
Beausoleil First Nation  
Bonnet-Plume, Dolly  
Chippewas of Georgina Island  
Doolittle, Brian  
Fletcher, J First Nation  
Ginoogaming First Nation  
Mackay, Terry & Maureen  
Metis Nation Of Ontario  
Missanabie Cree First Nation  
Mississaugas of the New Credit First Nation  
Mohawks Of The Bay Of Quinte  
Moose Band Dev. Corp.  
Native Stone  
North Shore Tribal Council  
Ogemawahj Tribal Council  
Richardson, Jim  
Roote, Lance & Annisa/Rochon.T  
Serpent River First Nation  
Union Of Ontario Indians  
Urban Native Homes Corporation  
Wahta Mohawks  
Wakenagun Community Future Dev. Corp  
White Fish Lake First Nation  
Whitesand First Nation  
Wikwemikong Unceded First Nation

## Nunavut

Government Nwt-Resource, Wildlife & Economic Dev't  
Sakku Investments Corporation

## Québec

A D L Tobacco Enr  
Aski Inc.  
Ashini-Goupil, Serge  
C.B. Uashat Et Maliotenam  
C.B. Des Montagnais Schefferville  
Chaussures Huro Inc.

Conseil De Bande Des Montagnais  
Du Lac Saint-Jean  
Conseil De La Nation Huronne-Wendat  
Conseil Des Attikamekw De Weymontachie  
Conseil Des Montagnais Essipit  
Eastmain Québec Corporation  
Gestion Gamac Pn Inc.  
Horn Tree Service  
Institut Culturel-Éducatif Montagnais  
Kahnawake Economic Development Authority  
Kamistastin Lodge  
Kjeta  
Kahnawake Project Development  
Kahnawake Youth Business Fund  
Kativik Regional Government  
Kitigan Zibi Anishinabeg  
Maquatua Inn  
Mohawk Council Of Kanesatake  
Makivik Corporation  
Mist-Cable & Tel. Inc.  
Mistco Ventures Inc.  
Mississini Band Council  
Mohawk Council Of Kahnawake  
Montour, Ryan  
Polson, Leonard  
René Robertson Fournures  
Step By Step Child & Family Centre  
Sandy's Corner Store  
Secrétariat Aux Affaires Autochtones  
Sheshatshiu Band Council  
Société Touristique Des Autochtones Du Québec  
Terres En Vues  
Thompson, Lee  
Tukkiapiak Enterprises  
Tawich Development Corporation  
Tewatohnh'i'saktha  
Waswanipi Band Council

## Région de l'Atlantique

Big Cove First Nation  
Chapel Island Band Council  
Francis, Jacob  
Mushuau Innu Band Council  
R & M Printing & Publishing

## Les clients internationaux qui ont versé une contribution

La filiale Services internationaux de SACO est reconnaissante envers tous ses clients pour leur soutien. Ils fournissent un important apport aux frais engagés localement par les conseillers volontaires et leurs conjoints dans le cadre d'affectations. De plus, les clients suivants ont versé des contributions aux frais directs des affectations des volontaires:

### Afrique

Biscuiterie de Médina  
CDH Financial Holdings Ltd.  
Matimex S.A.  
Merban Investment Holdings Ltd.

### Asie et Pacifique

Berlin Pharmaceutical Industry Co. Ltd.  
Boyagane Apparels Ltd.  
China Association for International Exchange of Personnel (64 clients)  
City Government of Puerto Princesa  
Dutch Mill Co. Ltd.  
General Inks Ltd.  
Goldilocks Bakeshop Inc.  
Khaomahachai Parawood Co. Ltd.  
L'Étudiant S.A.R.L.  
Lanka Kect (PVT) Ltd.  
Orient Holdings Ltd.  
Quality Minerals Co. Ltd.  
Siamphomprathan Company Ltd.  
Singer (Sri Lanka) Ltd.

### Antilles

103 FM Stereo  
Advance Foam Ltd. Environmental  
Caribbean Ropeworks Ltd.  
Cereal Products Ltd.  
Courts Furniture  
Crewsinn Hotel & Yachting Centre  
Empresas Unidas  
Imperial Optical Ltd.  
Lensyl Products Ltd.  
Mega Mart  
Ministry of Education, Health, and Community Services of Montserrat  
Nova Foods Ltd.  
Precast Concrete Services Ltd.  
Roseau Sugar Factory  
Serge Island Dairies Ltd.  
Sleep Beauty Bedding & Furniture Co. Ltd.

### Amérique centrale

Agropecuaria Hermanos Pacheco, S.R.L.  
Banco Finadesa, S.A.  
COAPROL  
Compañía Mundimar, S.A.

Coopemontecillos R.L.  
Fábrica de Embutidos Económicos, S.A.  
Hojalatería Panama, S.A. (HOPSA)  
Hotel Intercontinental Camino Real  
Instituto Costarricense de Electricidad  
Laden, S.A.  
Panificadora Roma  
Petén Espléndido Hotel  
Rodelag, S.A.

### Europe centrale et Europe de l'Est

Niro '95 Impex S.R.L.  
S.C. Alkas Prodexim S.R.L.  
Zaklad Produkcji Spozywczej "DIJO"

### Amérique du Sud

Central de Cooperativas Agrarias Laura Caller Ibérico (CECOALACI)  
Fundación U.C.I.P.  
Gloria, S.A.  
Instituto de Capacitación e Investigación del Plástico y del Caucho (ICIPC)  
Monterrey Forestal Ltda.  
Salinas Yacht Club  
**Organismes commanditaires**  
Rotary International

## Les bureaux de SACO au Canada



### Centre des opérations

700 Bay Street  
Suite 700, Box 328  
Toronto, ON M5G 1Z6  
(416) 961-2376  
1-800-268-9052  
Télé. : (416) 961-1096  
toronto@ceso-saco.com

### Le bureau du président Région de la capitale nationale

Ann Wardrop et  
Arn Synder  
323, rue Chapel, 2e étage  
Ottawa ON K1N 7Z2  
(613) 236-7763  
Télé. : (613) 236-3582  
ottawa@ceso-saco.com

### Le bureau national - Services autochtones

Gordon Gong  
700 Bay Street  
Suite 700, Box 328  
Toronto, ON M5G 1Z6  
(416) 961-2376 /  
1-800-268-9052  
Télé. : (416) 961-3987  
ggong@ceso-saco.com

### Colombie-Britannique et Yukon

John Webster  
#212 - 1999 Marine Drive  
North Vancouver  
BC V7P 3J3  
(604) 986-4566  
1-800-986-4566  
Télé. : (604) 984-3584  
british.columbia@ceso-saco.com

### Alberta et T.N.-O.

Gerald Crick  
1724 Merrill Lynch Tower  
Edmonton Centre  
Edmonton, AB, T5J 2Z2  
(780) 421-4740  
1-800-763-6372  
Télé. : (780) 429-3186  
alberta@ceso-saco.com

### Calgary

Bertha Davis  
C/O Pan-Canadian  
Petroleum Ltd.  
P.O. Box 2850  
Room 224, 131 - 9th  
Avenue S.W.  
Calgary, AB, T2P 2S5  
(403) 290-3453  
Télé. : (403) 290-3335  
calgary@ceso-saco.com

### Saskatchewan

Audrey Ahenakew  
Suite 105-103B Packham  
Avenue  
Saskatoon, SK, S7N 4K4  
(306) 477-3910  
1-800-579-2376  
Télé. : (306) 477-4247  
saskatchewan@ceso-saco.com

### Manitoba et N.-O. de l'Ontario

Ron Scanlan  
191 Lombard Avenue,  
Suite 1000  
Winnipeg, MB, R3B 0X1  
(202) 949-0177  
1-888-949-0177  
Télé. : (204) 942-1647  
manitoba@ceso-saco.com

### Ontario et Nunavut

Tom Morrison  
700 Bay Street  
Suite 700, Box 328  
Toronto, ON M5G 1Z6  
(416) 961-2376  
1-800-268-9052  
Télé. : (416) 961-1096  
ontario@ceso-saco.com

### Régions du Québec et de l'Atlantique

Joanna Dupras  
(Services autochtones)  
Carole Martin  
(Service internationaux)  
1180, rue Drummond  
bureau 410  
Montréal QC H3G 2S1  
(514) 875-7226  
1-800-561-0687  
Télé. : (514) 875-6928  
quebec@saco-ceso.com

### Ville de Québec

925, chemin Saint-Louis  
bureau 400  
Québec QC G1S 4W6  
(418) 688-0560  
Télé. : (418) 688-2403  
villedequebec@saco-ceso.com

### Sherbrooke

A/s Carrefour de solidarité  
internationale (CSI)  
555, rue Short  
Sherbrooke QC J1H 2E6  
(819) 566-8595  
Télé. : (819) 566-8076  
sherbrooke@saco-ceso.com

# Les représentants résidents et les directeurs de projet



<b>Arménie</b> Monica Papiam 11 Alikhanian Street Yerevan, Armenia (374-1) 27-57-80 Télé. (374-1) 54-0430 monapapiam@yahoo.com	Friendship Hotel 61641 7-12 Beijing 100873, China (86-10) 6849-8888, 83566 Télé. (86-10) 6846-8001 wangyjp@chinaonline.com.cn n.net	<b>Ghana Bilatéral</b> Yvonne Wallace-Bruce (Directrice de projet) 1220, 37-Achimota Highway, 2nd Floor Ampomah House, PO Box 1639, Accra, Ghana (233-21) 242-862 / 241-175 Télé. (233-21) 245-444	<b>Kazakhstan</b> Viktor Khvan 7 Aiteke bi str 100, Almaty 480091, Republic of Kazakhstan Tél. et télé. (7-3272) 325-457, Tél.é-avertisseur 507-408 (abonné 3666) ceso@nursat.kz	<b>Panama</b> Liliana Tapiero Agencias & Representaciones Tasolie, P. O. Box 6-3005, El Dorado Panama 6A, Panama (507) 260-1184 / 675-1521 Télé. (507) 236-4157 tasolie@panama.c-com.net	<b>Pologne</b> Ania Jancewicz ul. Wspolna 41, Apt. 81, IX Floor, 00519 Warsaw Poland (48-22) 622-4351 Télé. (48-22) 629-3105 progres@warman.com.pl	<b>Sri Lanka</b> Sarath Chandra Weerasooria Finco Limited, 49/16 Iceland Building, Galle Road, Colombo 3 Sri Lanka (94-1) 437-330 Télé. (94-1) 447-972 / 449-407 scwfinco@mail.ewisl.net
<b>Azerbaïdjan</b> Elnur Allahverdiyev 85 Askerova Street Baku 370002, Azerbaïdjan (99-412) 94-19-44 Télé. (99-412) 94-6951 rectangle_az@yahoo.com	<b>Colombie</b> FICITEC - Mme Katherine Frost / Mme Beatriz Quijano Apartado Aereo 27872, Bogota, Colombia (57-1) 348-2011 Télé. (57-1) 255-1563 ficitec@cable.net.co	<b>Guatemala</b> Alfonso Carrillo / Lilia Cifuentes PO Box 430 "A", Guatemala (502) 331-1091 / 331-5441 Télé. (502) 334-6135 / 339-0307 ceso.guatemala@carrillolaw.com	<b>Kirghizistan</b> Shaktybek Imashov Mir Avenue 45/22, 720044 Bishkek, Kyrgyz Republic (996-312) 428-538 Télé. (996-312) 541-818 ceso@infotel.kg	<b>Pérou</b> Martín Riveros P.O. Box 085 - Lima, Peru (511) 479-1333 / 368-0832 Télé. (511) 479-2737 martinriveros@terra.com.pe	<b>République slovaque</b> Dr. Milan Harustiak PO Box 52, 840 00 Bratislava 4 Slovak Republic Tél. et Télé. (421-7) 6542 1916 ceso@isnet.sk	<b>Thaïlande</b> Wattanee Wattanayon 129/220, 16th Floor, Ratchada Orchid Tower, Soi Hasadisaevie Suthisanvinjai Road Huaykwang, Bangkok 10320 Thailand (662) 693-4793 Télé. (662) 693-4792 ceso@samart.co.th
<b>Bolivio Bilatéral</b> Marco Paredes (Directeur de projet) Avenida Arce, esq. Calle Cordero, Edificio "El Escorial" #1101, La Paz Bolivia (5912) 434-886 / 432-595 Télé. (5912) 434-530 ohcanada@unete.com	<b>Costa Rica</b> Maria T. Casas P. O. Box 129 - 1007 Centro Colon, San José, Costa Rica (506) 228-4702 / 385-9329 Télé. (506) 289-7615 cesomt@sol.racsa.co.cr	<b>Guyane</b> Ruth Lee (Directrice de projet) 45 High Street, Kingston Georgetown, Guyana (592-2) 373-82 Télé. (592-2) 654-09 rlee@solutions2000.net	<b>Lettonie</b> Biruta Ozols Mikela iela 1-26 Riga LV 1010, Latvia Tél. et télé. (371-7) 325-213 ceso@mailbox.riga.lv	<b>Pérou Bilatéral</b> Enrique Williams 700 rue Bay, C.P. 328 Toronto, ON M5G 1Z6 (416) 961-2376 1-800-268-9052 Télé. : (416) 961-1096 toronto@ceso-saco.com	<b>République tchèque</b> Dr. Vladimír Zikmunda Na Zličově 21, 15200 Praha 5, Czech Republic (420-2) 537-8754 / 541-298 Télé. (420-2) 541-298 / 537-8754 zikmunda@ceso.anet.cz	<b>Trinité et Tobago</b> David Cabral 121 Dr. Theodore Hertzell Ave., New Yalta, Petit Valley, Trinidad, West Indies (868) 637 5693/632 2081 Télé. (868) 637-3322 djc@trinidad.net
<b>Bulgarie</b> Michaela Encheva 48, Milin Kamuk Street, 5th Floor, Lozenets, 1421 Sofia Bulgaria (359) 88-345-142 Télé. (359) 266-2394 ceso_bulgaria@dir.bg	<b>Côte d'Ivoire</b> Jacques Seurt Résidence Verdier B62, 01 BP 4641, Abidjan 01 Côte d'Ivoire (225) 2021-1077 / 0595-3481 (cellulaire) Télé. (225) 2021-1077 jamy@avisoci	<b>Honduras</b> Graciela Galeano Edificio Martinez Valenzuela 605, San Pedro Sula, Cortes, Apartado Postal 1675, Honduras (504) 550-2230 / 550-0387 Télé. (504) 550-2063 cesoint@globalnet.hn	<b>Lituanie</b> Linas Garbaliuskas Tilto Gatve 35/4-15 Vilnius 2001, Lithuania Tél. et télé. (3702) 615-267 llg@pub.osf.lt	<b>Philippines</b> Economic Development Foundation (EDF) M. Leoncio S. Marcelo MCPO Box 1645, Makati 1226, Metro Manila Philippines (63-2) 892-7664 / 810-0665 Télé. (63 2) 818 9269 jnrojoceso@skyinet.net (James Rojo) brlinanceso@skyinet.net (Butch Linan)	<b>Roumanie</b> Florian Ionita Ritmului Str. no. 2A, Bl. 439A, FL. 6, Ap. 20, Sector 2, Bucharest, Romania (401) 250-4236 / 250-8140 Télé. (401) 250-8140 office@ceso.eunet.ro	<b>Tunisie</b> Ahlem Hachicha Chaker BP 301, 1002 Tunis- Belvedere, Tunisia (2169) 318-315 Télé. (2161) 798-536 (Mme Afifa Ghozzia) expat.saco@planet.tn
<b>Cameroun</b> Kah Walla c/o Strategies! SA, BP 3940 Douala, Cameroun Tél. et télé. (237) 43-38-76 strategies@camnet.cm	<b>Dominique</b> Valda Laville 59 Fortune Road, P. O. Box 163, Roseau, Dominica (767) 448-2240 Télé. (767) 448-7090 laville@cwdom.dm	<b>Hongrie</b> Margit Halo 16/A Schweidel Street, H- 1118 Budapest, Hungary Tél. et télé. (36-1) 466-9647 margith@alarmix.com	<b>Moldavie</b> Alexander Pynzaru 31 August 1989 st, No. 98 Room 510, Chisinau MD-2004, Moldova Tél. et télé. (3732) 24-79-55 ceso_moldova@mnc.md	<b>Philippines Bilatéral</b> Emma Remitio (Directrice de projet) Mezzanine Floor, Mintrade Building, Monteverde Avenue/corner Sales St. Davao City 8000 Philippines (6382) 222-6640 Télé. (6382) 222-6578 emmaceso@mozcom.com	<b>Russie</b> Alexander Peter Sergeev Suite 714, Novyi Arbat 21 Moscow 121881, Russia (7-095) 290-0941 / 203-8339 Télé. (7-095) 290-0941 asergeev@orc.ru	<b>Ukraine</b> Olena Khomanko 16/16 Sophiyivska St., Suite 5, Kiev 01, Ukraine 01001 (380-44) 229-0764 / 229-1737 Télé. (380-44) 229-0764 instal@i.com.ua
<b>Chili</b> Cristian Echegoyen El Vergel 2647, dpto. 203, Providencia 6650474, Santiago, Chile Tél. et télé. (56-2) 341-4340 ceh@ctcinternet.cl	<b>Équateur</b> Carmen G. Pino Los Ceibos, calle 4ta #125 y Principal, Guayaquil Ecuador (593-4) 350-940 Télé. (593-4) 350-780 ceso@ecua.net.ec	<b>Jamaïque</b> Althea Solomon 2 Hacienda Way, PO Box 1065, Kingston 8, Jamaica (876) 925-3377 / 815-4743 Télé. (876) 931-0549 jasol_ceso@cwjamaica.com	<b>Maroc</b> Yvan Gravel 45, avenue de France, No. 5 Agdal, Rabat, Maroc (2127) 68-18-91 Télé. (2127) 68-18-94 ygravel@fusion.net.ma	<b>Nicaragua</b> Dayton M. Caldera & Margarita Caldera Apartado Postal No. 289 Managua, Nicaragua (505) 278-0086 Télé. (505) 276-1556 mcaldera@teranet.com.ni	<b>Sénégal</b> Cupidon Sy B. P. 10035, Dakar, Sénégal (221) 835-5743 / 835-1534 Télé. (221) 822 1307 baccsen@telecom-plus.sn	
<b>Chine</b> China Association for International Exchange of Personnel Limited (CAIEP) Wang Ying 3 Baishiqiao Road	<b>Estonie</b> Arvo Vork Kreutzwaldi 8-3, 10124 Tallinn, Estonia Tél. et télé. (372-6) 410-642 arvo.vork@online.ee					

# Les particuliers et les familles commanditaires



SACO remercie les familles et les particuliers commanditaires suivants qui ont versé 100\$ et plus au cours de l'exercice terminé le 31 mars 2000. Leur soutien est hautement apprécié.

\* Donateurs depuis cinq ans et plus  
+ Décédé

## COLOMBIE-BRITANNIQUE

### Particuliers

\*Sandy Abraham  
\*Leo Allas  
\*Val Bearpark  
Elmer Berlie  
Caspar Beuk  
Chris Bull  
Merv Chivers  
Matt Craig  
\*Anne Crichton  
Glenn Fulton  
\*Bob Gale  
\*Norman Henderson  
\*Kathleen Henderson  
Fred Holl  
\*Nick Humeniuk  
Chief Clarence Jule  
\*Jim Karpoff  
Heidy Kux-Kardos  
Keith Littler  
\*Joe Lotzkar  
Blair MacKenzie  
Len Marchand  
Joan Moffet  
\*Charles Nash  
Mark Northgrave  
Doran Osterhold  
\*Dale Owen  
Lewis Perinbam  
\*John Peters  
Alan Plummer  
\*Bud Porter  
Al Proctor  
George Rebar  
Guillermo SanMiguel  
Juanorena  
\*William Schmidt  
\*Verner Sefton  
\*Hamilton Sparring  
\*Susan Tatoosh  
\*Fred Taylor  
\*Ken Thomas  
\*Webb Webster  
John Wiebe

\*Ira Withler  
Tony Wood

### Familles

Norman & Catharine Alban  
\*Stephen & Nancy Carlman  
John & Lucy Evdokimoff  
John & Barbara Love

## ALBERTA

### Particuliers

\*Andy Antoniuk  
Jeff Brown  
\*Allan Charles  
\*Eric Connelly  
Keith Cumming  
\*Bertha Davis  
\*Carl Dowd  
\*Bea Empey  
Stephen Ferdinand  
\*Loyd Firman  
\*Bill Gillespie  
\*Joseph B. Gurba  
\*Mac Harvey  
Venc Hojda  
\*Bob Innes  
Ann Kennedy  
Christian Langenberg  
John R. McCaig  
Kenneth F. McCready  
\*John Roland  
\*Bob Scott  
\*Julian Stedman  
\*Glenn Sundstrom  
\*George Van Dyk  
\*Don West  
\*John Wiebe

### Familles

\*Bob & Olga Dowling  
\*Red & Fran Elliott  
\*Bob & Norma

Farquharson  
Yasu & Haruko  
Hiratsuka

### Familles

\*Ken & Huguette MacKell  
Jeff & Mary Nutting  
\*Lu & Joan Piening  
\*Simon & Nell Pronk  
\*Jim & Joy Ross  
\*Norman & Hilah Simmons  
\*Clarence & Margaret Smith  
\*Vic & Wendy Walls

## SASKATCHEWAN

### Particuliers

\* Audrey Ahenakew  
Lloyd Barber  
\*Walter Gumprich  
Ian McCallum  
Roger Phillips  
Eleanor Rourke

### Familles

J. Daniel & Joan Bellegarde  
\*Maurice & Jean Pardoe  
\*George & Elsie Tonnellier

## MANITOBA

### Particuliers

Joan Blight  
George Chapman  
\*Bert Chubey  
Monty Flom  
\*Morley Globerman  
Laurie McGregor  
H. Riley  
\*Jerry Ruskin  
Jake Sawatzky  
\*Roger Smith  
Harlyn Thompson

## Familles

Peter & Aganetha Dyck  
\*Tony & Betty Wagemakers

## ONTARIO

### Particuliers

\*Robert Allen  
John Ambrose  
Sheila Arthurs  
James Austin  
\*Jim Bacon  
\*St. Clair Balfour  
\*Ken Belch  
Michael Belcher  
\*Clare Bonnell  
Irving Boodhoo  
\*Terry Brackenridge  
\*John Braden  
Willy Brand  
\*Carl Brant  
Al Brown  
Nele Budrys  
\*Paul Cantor  
\*Shaun Cashman  
Jean Charley  
\*Wen-Song Cheng  
William Chiang  
\*Robert Clark  
John Connor  
\*John Cox  
\*Graham Creedy  
\*Barnett Ludgate  
Olga Danylak  
John Davis  
Raymundo DeAndrade  
\*Martin Den Haring  
\*Robert R.B. Dickson  
\*Ros Donnelly  
\*Paul Doyle  
Lubor Drahotsky  
Lorne Duquette  
V. Roy Duxbury  
\*Dave Eadie  
\*Ray Eaton  
\*Ed Eckert  
\*Derek Edwards  
Tony Elias  
\*Goldy Fisher  
\*Art Fletcher  
\*Edwin Gamble  
\*Fred Giessmann  
Aurélien Gill  
\*Claudine Goller  
\*Elden Goodwin

Clair Grainger  
Lorne Greenspoon  
\*Dan Haggerty  
Ken Harley  
\*Robbert Hartog  
Roger Henry  
\*Grahame Henry  
Dave Hepburn  
\*Robert Allen  
John Ambrose  
Tom Hopkins  
Myron Humeniuk  
James Hymas  
Oleh Iwanusiw  
\*Marlene Jackson  
\*Ken Jamieson  
\*Garry Jodoin  
\*Dean Jones  
Lyn Kannenberg  
Shanti Kasatiya  
\*Jim Keenan  
Peter Kemerer  
Ian Kennedy  
Murray Koffler  
\*Ted Konopacki  
Kenneth Koyama  
\*Paul Kozma  
\*John Kuiper  
\*Bill Larrett  
Don Laughton  
\*Leo Leering  
Brooke Lill  
J. Lin  
\*Bonnar Lindsay  
Rogers Ludgate  
\*Jim MacKillean  
\*Stan MacLellan  
\*Don MacLeod  
H. Macdonald  
Elias R. Maraghi  
John Martin  
\*Anthony Mason  
\*Jim McDonald  
Ross McKee  
A. Megarry  
Steve Meissner  
Vera Micic  
Sylvia J. Milne  
\*Robert Mitchell  
\*Janet Mitchell  
Ken Mitchell  
Georges Moukhtar  
Gary Norton  
\*Don Novak  
Mark Ostrowski  
Stephen Otto  
Gunter Otto  
\*Joe Pokluda

Julian Porter  
\*Jorgen Poschmann  
\*David Ptolemy  
John Queenan  
Gord Rands  
\*Johanne Ratz  
Timothy Reid  
\*O.J. Reynolds  
Gerry Rowat  
Roseann Runte  
\*John Schmied  
Timothy Reid  
\*O.J. Reynolds  
Gerry Rowat  
Roseann Runte  
\*John Schmied  
Gerry Rowat  
Bill Sears  
\*Jivan Shah  
Peter Sisam  
\*Mary Slavik  
Arn Snyder  
Don Snyder  
\*Kurt Speth  
Peter Spratling  
\*Sandy St. Clair  
\*Dick Stackhouse  
\*Maria Stebelsky  
\*Ross Strickland  
\*Eudene Stuart  
\*Henryk Szumski  
\*Andrew Tapajna  
\*Don Taylor  
\*Allan Taylor  
\*Peter Tesar  
\*Nancy Thoman  
Patti Tilley  
\*Ted Tremain  
\*Chris Trump  
Bill Tuer  
\*Zigfrids Upitis  
Elma Vanags  
John Walker  
\*Roy Walker  
Ann Wardrop  
\*Bill Warren  
Annabel Wenzel  
Pelle Westlind  
Jack Williamson  
Forrest Wilson  
John Windisman  
Morden Yolles  
Don Young  
\*Zen Zlotnik

### Familles

Charles & Mary Anna Beer  
\*Aug & Diana Bolt  
\*Dirk & Geert Booy

Roland & Dianne  
Breton  
Don & Ruth Brown  
Alan & Phyllis Cohen  
Jerry & Cyndi Collins  
\*Norman & Louise Coxall  
Bert & Betty Ann Cowan  
\*Robert Dale  
\*Paul & Regina Di-Lauro  
Don & Nelle Emmens  
Al & Janet Farrell  
Jon Grant  
Scott & Krystyne Griffin  
\*Henry & Manuela Hackenspiel  
\*Jim & Pat Hanson  
\*Stan & Barbara Hiseler  
\*Joe & Addie Hulse  
Shirley & Ian Ingram  
\*Doug & Helen Johnson  
Don & Barbara Laitin  
Henry & Marion Meyer  
James Cousens & Sylvia J. Milne  
\*Harry & Betty Moses  
\*Ed & Fern Peppler  
Robert & Cecil Rabinovitch  
Gord & Lynn Rands  
\*Pat & Barbara Rickards  
Aubrey & Nancy Russell  
\*Lloyd & Kae Smith  
Arn & Janet Snyder  
\*Maurice Strong  
John & Ruby Van Esch  
Elma & David Vanags  
\*Howard & Elizabeth Walker  
\*Claus & Ann Wirsig  
\*Bill & June Withrow  
Jules & Joan Zeijdel

## QUÉBEC

### Particuliers

\*Alex Beauvais  
Joe Beelen  
Benoît Bisailion  
\*George D. Campbell  
Maria Centoni  
Jacques Dagenais  
Pierre Deutsch  
\*Pierre Fontaine  
L. Fortier  
Kabir Khan  
Alain Lafrance  
\*Roland Laliberté  
Carlos Laurie  
Michel Leclerc  
\*Renaud Levesque  
\*Shyrl London  
\*Peter Lowndes  
Ernest Mercier  
Benoît Michel  
Jean-Marie Milord  
\*Eugène Moreau  
\*Guy Morel  
\*Bob Nevins  
\*John Ogilvy  
Gérard Paradis  
\*Ian Park  
+\*Cy Peachey  
\*Paul Pelletier  
Daniela Pellis  
Normand Péladeau  
Francine Pharand  
Stan Porowski  
Gilles Pouliot  
Raja Rajagopalan  
Jean-Claude Renaud  
Yves Rioux  
\*Yves Robert  
René Robitaille  
A.D. Rousseau  
\*Hugh Slater  
Marton Tabi  
Claude Taylor  
\*John Taylor  
Harold Thuringer  
Robert Tremblay  
Jean-Paul Vinet

### Familles

Robert & Manon Blain  
\*Jean-Louis Castonguay & Dawn Duquet  
\*Maurice Joubert & Louise Desjardins

Robert & Christine Guay  
\*Gilles & Hilda LeBel  
Roger & Marie Aline Mandeville  
\*Raymond & Gisèle Raby  
Denis & Suzanne Renaud  
\*Hugh & Jean Thomson  
Henri & Donna Tremblay

**NOUVELLE-ÉCOSSE**  
Particuliers  
\*Mike Dempster  
\*Jim Lotz  
Roy Mailman  
Ed Mroz  
Terry Rowell  
Chris West

**NOUVEAU-BRUNSWICK**  
Particuliers  
Claris Blake  
Rudkowski  
Albert Heckel  
Harrison McCain  
Sharon McGladdery  
Paul Williams

Familles  
Edmond Koch & Ginette Gagné-Koch

**ÎLE DU PRINCE-ÉDOUARD**  
Particuliers  
Karl Winter

Familles  
\*Bill & Shirley MacDonald

**ÉTATS-UNIS**  
Particuliers  
John Murtagh

**OUTRE-MER**  
Particuliers  
Kevin Comeau

# Commanditaires



En plus de ses principaux bailleurs de fonds, le MAINC et l'ACDI, SACO tient à exprimer sa reconnaissance aux commanditaires suivants :

Air Canada  
Alberta Stock Exchange, The  
Algoma Central Corporation  
Algonquin Mercantile Corporation  
Amoco Canada Petroleum Company Ltd.  
Aon Reed Stenhouse Inc.  
Atomic Energy of Canada Limited  
Bank of Montreal  
Bank of Nova Scotia, The  
Barrick Gold Corporation  
Bata Limited  
Blake, Cassels & Graydon  
Bombardier Inc.  
Border Paving Ltd.  
Caldwell Partners International Inc., The  
Canada Life Assurance Company, The  
Canada Malting Co. Limited  
Canadian Bankers Association  
Canadian Council for Aboriginal Business  
Canadian Imperial Bank of Commerce  
Canadian Occidental Petroleum Ltd.  
Canadian Pacific Limited  
Cangene Corporation  
Cara Operations Limited  
Chieftain International Inc.  
Cineplex Odeon Corporation  
Compuquest Inc.  
Cosburn Griffiths & Brandham  
Crown Life Insurance Company  
Delta Hotels & Resorts  
Donohue Inc.  
Edmonton Journal, The  
Entreprises Jeannine Tousignant Enr.

Ernst & Young  
Felesky Flynn, Barristers and Solicitors  
Four Seasons Hotels and Resorts  
GTS Global Travel Solutions  
George Weston Limited  
Goldfarb Consultants Ltd.  
Harrowston Inc.  
Hudson's Bay Company  
Imasco Limited/Imasco Limitée  
Inco Limited  
Ingersoll-Rand Canada Inc.  
KPMG Inc.  
MBNA Canada Bank  
Mackenzie Financial Corporation  
Magna International Inc.  
Manitoba Hydro  
Manulife Financial  
McCarthy Tétrault  
Mercedes-Benz Canada Inc.  
Molson Companies Limited, The  
Municipal Insurance Association of British Columbia  
National Life Assurance Company of Canada, The  
Nunastar Properties Inc.  
Onex Corporation  
Ontario Hydro Services Company Inc.  
Osler, Hoskin & Harcourt LLP  
Overseas Shipholding Group, Inc.  
PanCanadian Petroleum Limited  
Peace Hills Trust Company  
Petro-Canada Inc.  
Placer Dome Inc.  
Procter & Gamble Inc.  
Recochem Inc.  
Rio Algom Limited  
Rogers Communications Inc.  
Rothmans, Benson & Hedges Inc.  
Royal Bank of Canada

Samuel Manu-Tech Inc.  
Second Cup Ltd., The  
Shell Canada Limited  
Sleeman Brewing & Malting Co. Ltd., The  
Sobey's West  
Southam Inc.  
Toronto-Dominion Bank, The  
Torys Barristers & Solicitors  
TrizecHahn Corporation  
Unilever Canada Limited  
Upper Lakes Group Inc.  
Xerox Canada Inc.

## FONDATIONS

The Birks Family Foundation  
The Counselling Foundation of Canada  
The Edper Group Foundation  
Imperial Oil Charitable Foundation  
Fondation Jean-Paul Tardif  
The McCain Foundation  
Pirie Foundation  
Royal Bank of Canada Charitable Foundation  
The William and Nancy Turner Foundation

# Rapport des vérificateurs

Aux membres du  
Service d'assistance canadienne aux organismes



Nous avons vérifié le bilan consolidé du Service d'assistance canadienne aux organismes au 31 mars 2000 et les états consolidés des résultats, de l'évolution de l'actif net et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de l'organisme. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues au Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers consolidés donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de l'organisme au 31 mars 2000, ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus au Canada. Comme l'exige la Loi canadienne sur les sociétés par actions, nous déclarons que, à notre avis, ces principes ont été appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

*Deloitte & Touche, s.r.l.*

Comptables agréés

Toronto (Ontario)  
Le 3 mai 2000

## Bilan consolidé

31 mars 2000

(constitué en vertu de la Partie II de la Loi canadienne sur les sociétés par actions)



	<u>2000</u>	<u>1999</u>
<b>ACTIF</b>		
<b>À COURT TERME</b>		
Encaisse et comptes de fonctionnement	<b>1 135 298 \$</b>	530 621 \$
Encaisse et dépôts à court terme - affectés à des fins particulières	<b>248 703</b>	375 064
Placements à court terme	<b>1 100 794</b>	755 008
Avances consenties aux représentants relativement aux activités de fonctionnement	<b>170 305</b>	203 242
Débiteurs	<b>326 053</b>	259 313
Stocks	<b>14 431</b>	28 311
Charges payées d'avance et dépôts	<b>89 909</b>	111 100
	<b>3 085 493</b>	2 262 659
<b>PLACEMENTS À LONG TERME - AFFECTÉS À DES FINS PARTICULIÈRES</b> (valeur du marché de 1 208 946 \$ en 2000 et de 1 170 286 \$ en 1999)	<b>1 211 334</b>	1 158 754
<b>IMMOBILISATIONS</b> (moins l'amortissement cumulé de 363 938 \$ en 2000 et de 290 045 \$ en 1999)	<b>73 074</b>	116 527
	<b>4 369 901 \$</b>	3 537 940 \$
<b>PASSIF</b>		
<b>À COURT TERME</b>		
Créditeurs et charges à payer	<b>426 088 \$</b>	532 228 \$
Produits reportés	<b>1 792 641</b>	797 308
	<b>2 218 729</b>	1 329 536
<b>PROVISION POUR ALLOCATIONS DE RETRAITE DES EMPLOYÉS</b>	<b>276 474</b>	299 733
<b>AVANTAGE INCITATIF À LA LOCATION</b>	<b>196 342</b>	170 311
	<b>2 691 545</b>	1 799 580
<b>ACTIF NET</b>		
Fonds de fonctionnement		
Général	<b>(100 984)</b>	1 437
Placements en immobilisations	<b>73 074</b>	116 527
Fonds affectés à des fins particulières (note 5)	<b>1 706 266</b>	1 620 396
	<b>1 678 356</b>	1 738 360
	<b>4 369 901 \$</b>	3 537 940 \$

AU NOM DU CONSEIL

*Charles B...*

*[Signature]*

....., administrateur ..... , administrateur

# État consolidé des résultats

de l'exercice terminé le 31 mars 2000

# État consolidé de l'évolution de l'actif net

de l'exercice terminé le 31 mars 2000



	2000	% du total des produits	1999	% du total des produits	2000				1999
					Fonds de fonctionnement			Total	Total
					Général	Immobilisations	Fonds affectés à des fins particulières	Total	Total
<b>PRODUITS</b>									
Agence canadienne de développement international	7 580 133 \$	37,0 %	6 873 481 \$	37,1 %					
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien	1 521 856	7,4 %	1 547 000	8,3 %					
Valeur des services bénévoles sur les lieux des affectations (note 3)	6 740 475	33,0 %	5 949 650	32,1 %					
Valeur des frais de subsistance payés par les clients (note 3)	2 644 484	12,9 %	2 497 887	13,5 %					
Secteur privé, clients et autres produits (note 5)	1 978 465	9,7 %	1 668 532	9,0 %					
	<b>20 465 413</b>	<b>100,0 %</b>	<b>18 536 550</b>	<b>100,0 %</b>					
<b>CHARGES DU FONDS DE FONCTIONNEMENT</b>									
Coûts des affectations *	18 090 410	88,6 %	16 120 188	87,0 %					
Administration	1 166 515	5,7 %	1 146 238	6,2 %					
Communications	226 474	1,1 %	319 167	1,7 %					
Développement	245 275	1,2 %	223 773	1,2 %					
Frais généraux	536 553	2,6 %	749 718	4,0 %					
Amortissement	73 894	0,4 %	77 039	0,4 %					
	<b>20 339 121</b>	<b>99,6 %</b>	<b>18 636 123</b>	<b>100,5 %</b>					
<b>EXCÉDENT DES PRODUITS DU FONDS DE FONCTIONNEMENT PAR RAPPORT AUX CHARGES (DES CHARGES DU FONDS DE FONCTIONNEMENT PAR RAPPORT AUX PRODUITS)</b>	<b>126 292</b>		<b>(99 573)</b>						
<b>CHARGES DES FONDS AFFECTÉS À DES FINS PARTICULIÈRES</b>									
Frais généraux (note 5)	186 296		90 968						
<b>EXCÉDENT DES CHARGES PAR RAPPORT AUX PRODUITS</b>	<b>(60 004) \$</b>		<b>(190 541) \$</b>						
					SOLDE AU DÉBUT	1 437 \$	116 527 \$	1 620 396 \$	1 738 360 \$
					EXCÉDENT DES (CHARGES PAR RAPPORT AUX PRODUITS) DES PRODUITS PAR RAPPORT AUX CHARGES	(71 980)	(73 894)	85 870	(60 004)
					VIREMENT AUX FINS D'ACQUISITION D'IMMOBILISATIONS	(30 441)	30 441	-	-
					SOLDE À LA FIN	(100 984) \$	73 074 \$	1 706 266 \$	1 678 356 \$
									1 738 360 \$

\* Inclut la valeur des services bénévoles sur les lieux des affectations ainsi que des frais de subsistance payés par les clients et comptabilisés dans les produits. Outre la valeur des services bénévoles (qui correspond au temps passé sur place par les conseillers volontaires de SACO), des milliers d'heures de service ont été offertes par les conseillers volontaires de SACO dans nos bureaux dans le cadre du recrutement, des évaluations, de la collecte de fonds, du programme pour les conjoints, des cours de langue et de la comptabilité et dans d'autres domaines. La valeur de ces services n'est pas incluse dans l'état ci-dessus.

# État consolidé des flux de trésorerie de l'exercice terminé

le 31 mars 2000

# Notes complémentaires

de l'exercice terminé le 31 mars 2000



	<u>2000</u>	<u>1999</u>
<b>RENTRÉES (SORTIES) NETTES LIÉES AUX ACTIVITÉS SUIVANTES</b>		
<b>ACTIVITÉS DE FONCTIONNEMENT</b>		
Excédent des charges par rapport aux produits	(60 004) \$	(190 541) \$
Ajout des éléments hors caisse		
Amortissement	<b>73 894</b>	77 039
	<b>13 890</b>	(113 502)
Variation des éléments hors caisse du fonds de roulement		
Avances consenties aux représentants relativement aux activités de fonctionnement	<b>32 937</b>	(8 326)
Débiteurs	<b>(66 740)</b>	(136 921)
Stocks	<b>13 880</b>	558
Charges payées d'avance et dépôts	<b>21 191</b>	744
Créditeurs et charges à payer	<b>(106 140)</b>	208 288
Produits reportés	<b>995 333</b>	(1 557 723)
Provision pour allocations de retraite des employés	<b>(23 259)</b>	(37 164)
Avantage incitatif à la location	<b>26 031</b>	26 031
	<b>907 123</b>	(1 618 015)
<b>ACTIVITÉS D'INVESTISSEMENT ET DE FINANCEMENT</b>		
Acquisition d'immobilisations	<b>(30 441)</b>	(30 861)
Variation des placements à long terme	<b>(52 580)</b>	(49 614)
	<b>(83 021)</b>	(80 475)
<b>AUGMENTATION (DIMINUTION) DE L'ENCAISSE</b>		
	<b>824 102</b> \$	(1 698 490) \$
<b>ENCAISSE AU DÉBUT DE L'EXERCICE *</b>	<b>1 660 693</b>	3 359 183
<b>ENCAISSE À LA FIN DE L'EXERCICE *</b>	<b>2 484 795</b>	1 660 693

\* L'encaisse se compose des éléments suivants : encaisse et comptes de fonctionnement, encaisse et dépôts à court terme - affectés à des fins particulières et placements à court terme.

## 1. L'ORGANISME

Le Service d'assistance canadienne aux organismes (SACO) a pour mandat de fournir, à divers organismes et institutions du monde entier, les services de conseillers volontaires disposés à offrir leurs compétences et leur science.

Les états financiers consolidés regroupent les comptes de SACO et ceux de deux filiales, soit les Services autochtones de SACO et les Services internationaux de SACO.

SACO est un organisme de bienfaisance enregistré au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu et, à ce titre, il n'est pas assujéti à l'impôt sur les bénéfices, à la condition de satisfaire à certains critères de décaissement.

## 2. SOMMAIRE DES PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

### Présentation des états financiers

Les présents états financiers ont été préparés conformément aux nouvelles normes comptables régissant les organismes sans but lucratif, qui ont été publiées récemment par l'Institut Canadien des Comptables Agréés, selon la méthode de comptabilité par fonds affectés pour comptabiliser les apports affectés.

### Constatation des produits

Les produits provenant des gouvernements et d'autres sources, qui servent au financement des divers programmes, sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice. Les charges de fonctionnement sont comptabilisées de la même façon. En vertu des modalités régissant les fonds de fonctionnement avancés annuellement par l'Agence canadienne de développement international (ACDI), SACO est tenu de rembourser tous les fonds qui n'ont pas été dépensés pendant l'exercice. Les produits provenant de dons du secteur privé sont comptabilisés au moment de leur réception.

### Immobilisations

Les immobilisations sont comptabilisées au coût historique, moins l'amortissement cumulé, et elles consistent principalement en du matériel informatique. L'amortissement est calculé selon la méthode de l'amortissement linéaire, sur la durée de vie utile prévue des actifs qui est de cinq ans.

### Placements

Les placements à court terme sont comptabilisés au coût, lequel équivaut approximativement à la valeur du marché. Les placements à long terme sont comptabilisés au coût, à moins que ne survienne une baisse de valeur durable, auquel cas les placements seront réduits à la valeur du marché.

# Notes complémentaires (suite)



## Services rendus à titre gracieux

La juste valeur des services rendus à titre gracieux sur les lieux des affectations est présentée à titre de produits et de charges (note 3).

### Utilisation d'estimations

Les états financiers ont été préparés à partir des documents comptables de SACO, établis en fonction de méthodes comptables reconnues et du jugement de SACO, conformément aux principes comptables généralement reconnus. Les résultats réels peuvent différer des estimations de la direction.

### 3. SERVICES RENDUS À TITRE GRACIEUX

La valeur des services rendus à titre gracieux sur les lieux des affectations a été établie comme suit :

- Services bénévoles - la juste valeur des services rendus à titre gracieux par des conseillers volontaires de SACO a été évaluée en fonction d'un tarif de consultation de 350 \$ par jour, qui représente un tarif acceptable selon l'ACDI.

- Frais de subsistance payés par les clients - la juste valeur des frais de subsistance payés par les organismes des affectations outre-mer a été déterminée en fonction des taux des frais de subsistance mensuels fournis par la Commission de la fonction publique internationale des Nations Unies.

### 4. ENGAGEMENT EN VERTU DE CONTRATS DE LOCATION

L'engagement en vertu du contrat de location pour le Centre des opérations de Toronto, qui vient à échéance en septembre 2006, est payable en mensualités égales. Les sommes à payer en vertu de contrats de location portant sur les bureaux régionaux ne sont pas importantes.

2000 - 2001	115 200 \$
2001 - 2002	151 200
2002 - 2003	187 200
2003 - 2004	187 200
2004 - 2005	187 200
Par la suite	280 800
	<u>1 108 800 \$</u>

### 5. FONDS AFFECTÉS À DES FINS PARTICULIÈRES

Au cours de l'exercice, l'organisme a reçu des dons qui seront utilisés pour des affectations précises choisies par le Conseil d'administration. Ces fonds sont réservés pour le financement de programmes et l'acquisition d'immobilisations.

	<u>Solde d'ouverture</u>	<u>Apports</u>	<u>Intérêts créditeurs</u>	<u>Dépenses</u>	<u>Solde de fermeture</u>
Fonds CV	13 891 \$	6 366 \$	- \$	- \$	20 257 \$
Fonds Bata	166 073	-	8 470	(7 035)	167 508
Fonds Alcan	239 229	200	12 201	(19 275)	232 355
Fonds Simons	29 792	-	1 519	(31 311)	-
Fonds Blair	195 404	-	9 966	(36 860)	168 510
Fonds Strong	129 469	-	6 603	(9 773)	126 299
Fonds Lam	122 787	-	6 262	(11 025)	118 024
Fonds Taylor	128 765	-	6 567	(15 793)	119 539
Fonds Haynes					
Connell	133 754	-	6 821	(1 888)	138 687
Fonds O'Brien	119 144	-	6 076	(5 091)	120 129
Fonds Godsoe	-	173 394	-	-	173 394
Perinbam					
Trust Award	51 969	-	1 905	(2 903)	50 971
Fonds Guyane	216 351	8 859	14 540	(44 047)	195 703
Fonds					
d'assurance					
des					
conseillers					
volontaires	30 000	-	-	-	30 000
Autres fonds	43 768	2 417	-	(1 295)	44 890
	<u>1 620 396 \$</u>	<u>191 236 \$</u>	<u>80 930 \$</u>	<u>(186 296) \$</u>	<u>1 706 266 \$</u>

Les apports et les intérêts créditeurs tirés des fonds affectés à des fins particulières, d'un montant de 272 166 \$ (219 963 \$ en 1999), sont inclus dans le poste Secteur privé, clients et autres produits.

### 6. INCERTITUDE DÉCOULANT DU PROBLÈME DU PASSAGE À L'AN 2000

Le passage à l'an 2000 pose un problème parce que de nombreux systèmes informatiques utilisent deux chiffres plutôt que quatre pour identifier l'année. Les systèmes sensibles aux dates peuvent confondre l'an 2000 avec l'année 1900 ou une autre date, ce qui entraîne des erreurs lorsque des informations faisant intervenir des dates de l'an 2000 sont traitées. En outre, des problèmes semblables peuvent se manifester dans des systèmes qui utilisent certaines dates de l'année 1999 pour représenter autre chose qu'une date. Bien que le changement de date ait eu lieu, il n'est pas possible de conclure que tous les aspects du problème du passage à l'an 2000 susceptibles d'avoir une incidence sur l'organisme, y compris ceux qui ont trait aux fournisseurs ou à d'autres tiers, ont été entièrement résolus.